

Journées Science et Technologie

在日フランス研究者科学技術シンポジウム

Les JST, initiées en 1997 par le CNRS et le Service pour la Science et la Technologie (SST) de l'Ambassade de France au Japon, sont une rencontre annuelle des chercheurs francophones travaillant au Japon et au cours de laquelle sont invitées les personnes intéressées par des discussions autour de la science et de la technologie au Japon. Cette année, les Ambassades des pays francophones ont été associées aux JST.

L'organisation de ces journées est assurée par le comité d'organisation regroupant le SST et le service culturel de l'Ambassade, le bureau du CNRS au Japon, l'association ScienceScope, l'Association Japonaise des Anciens Boursiers Scientifiques du Gouvernement Français (ABSCIF) et la Chambre de Commerce et d'Industrie Française du Japon (CCIFJ). Un comité de programme composé d'enseignants-chercheurs français et japonais appartenant au SST, au service culturel, au CNRS, à l'association ScienceScope, à l'ABSCIF et à la SFJTI a été chargé d'évaluer les présentations.

Ces journées sont organisées en sessions de deux types : plénières et parallèles. Ces différentes sessions permettront aux chercheurs francophones de présenter leurs travaux suivant les thèmes de soumissions suivants : les sciences pour l'ingénieur, les sciences de la vie, les sciences et technologies de l'information et de la communication, les sciences de la Terre et de l'environnement ainsi que les sciences humaines, sociales et économiques. Toutes les présentations sont effectuées en français.

Chaque année sont invitées des personnalités liées à la science et à la technologie dans le cadre franco-japonais ; cette année M. Shunichi Kobayashi, président du Riken et M. Jean Pierre Bourguignon, directeur de l'institut des hautes études scientifiques nous font l'honneur de leur présence.

Comme l'an dernier, la CCIFJ apporte son soutien à cet événement en participant à l'organisation d'une session plénière et la mise en place d'une salle d'exposition donnant aux entreprises l'occasion de présenter leurs activités et leurs prévisions en terme d'emploi scientifique. Il s'agit de rapprocher recherche et industrie pour favoriser innovation et partenariat technologique entre le Japon et la France.

La session de conclusion prend traditionnellement la forme d'un forum de discussion où les jeunes chercheurs interrogent le SST, les industriels et les représentants du CNRS.

JST (フランス語名 Journées Science et Technologie の略称 : 在日フランス研究者科学技術シンポジウム) は、フランス大使館科学技術部 (SST) とフランス国立科学研究センター (CNRS) との共催で 1997年に始まり、日本で活動するフランス語圏の研究者達が毎年集う場となっています。期間中、日本の科学技術に関心の高い人々が招待され議論を行います。今年はフランス語圏の在日大使館も参加しています。

この催しはフランス大使館科学技術部 (SST) と文化部、フランス国立科学研究センター (CNRS) 東京事務所、ScienceScope、科学部門フランス政府給費留学生の会 (ABSCIF) そして在日フランス商工会議所 (CCIFJ) から成る組織委員会により企画運営されます。期間中の発表についてはフランス大使館科学技術部並びに文化部、フランス国立科学研究センター、ScienceScope、科学部門フランス政府給費留学生の会及び日仏工業技術会 (SFJTI) に所属する日仏の教授 - 研究者から成るプログラム委員会が評価選考を担当しています。

シンポジウムには全体会と分科会という二つのタイプのセッションがあります。これらセッションの中で、フランス語圏の研究者は次の分野に分かれ、自分の研究活動の発表を行います : 工学、生命科学、情報通信、地球科学、環境、そして人文科学、社会科学や経済に関する発表です。また、全ての発表はフランス語で行われます。

毎年この機会に、日仏科学技術の関係者が特別ゲストとして招待されます。今年は理化学研究所所長小林俊一氏とフランス高等科学研究所所長ジャン = ピエール・ブルギニオン氏にお越しいたきます。

昨年同様在日フランス商工会議所もこの催しに協力しています。特に企業がこの機会に自らの活動内容や科学成果利用の可能性の発表を行う調整役を担っています。イノベーションや日仏両国の技術パートナーシップを推進するためには研究と産業の接近は重要です。

総括セッションは慣例的に対話集会の形をとり、その中で若い研究者達がフランス大使館科学技術部、産業界そして CNRS の代表者と質疑応答を行います。

Comités d'organisation et de programme

組織委員会・プログラム委員会

Comité d'organisation :

- Michel ISRAËL, Alain PHONEBANHDITH
Ambassade de France
Service pour la Science et la Technologie
- Denis PERRET-GALLIX
CNRS Japon
- Danielle DAGUISE
Chambre de Commerce et d'Industrie Française du Japon
- Serge CAMOU, Agnès TIXIER-MITA,
Alexis GUERIN-LAGUETTE
Association ScienceScope
- Hiroyuki MIYAMOTO
Association Japonaise des Anciens Boursiers
Scientifiques du Gouvernement Français (ABSCIF)

Comité de programme :

- Michel ISRAËL
Ambassade de France
Service pour la Science et la Technologie
- François BROWN DE COLSTOUN
Ambassade de France
Service pour la Science et la Technologie
- Robert FAHRI
Ambassade de France
Service pour la Science et la Technologie
- Stéphane ROY
Ambassade de France
Service pour la Science et la Technologie
- Denis PERRET-GALLIX
CNRS Japon
- Norbert PALUCH
CNES Japon
- Serge CAMOU
Association ScienceScope
- Agnès TIXIER-MITA
Association ScienceScope
- Alexis GUERIN-LAGUETTE
Association ScienceScope
- Nathalie ALAUZET
Association ScienceScope
- Toshimichi IYAMA
Société Franco-Japonaise des Techniques Industrielles
- Hiroyuki MIYAMOTO
Association Japonaise des Anciens Boursiers
Scientifiques du Gouvernement Français

組織委員会 :

- ミシェル・イスラエル、 アラン・フォンバンディット
フランス大使館
科学技術部
- ドゥニ・ペレ＝ガリクス
フランス国立科学研究センター東京事務所
- ダニエル・ダギゼ
在日フランス商工会議所 (CCIFJ)
- セルジュ・カム、 アニエス・ティシエ＝ミタ、
アレクスイ・ゲラン＝ラゲット
ScienceScope
- 宮元博幸
科学部門フランス政府給費留学生の会 (ABSCIF)

プログラム委員会 :

- ミシェル・イスラエル
フランス大使館
科学技術部
- フランソワ・ブラウン ドゥ コルストゥン
フランス大使館
科学技術部
- ロベール・ファリ
フランス大使館
科学技術部
- ステファン・ロワ
フランス大使館
科学技術部
- ドゥニ・ペレ＝ガリクス
フランス国立科学研究センター東京事務所
- ノルベール・バル＝シュ
フランス国立宇宙研究センター
- セルジュ・カム
ScienceScope
- アニエス・ティシエ＝ミタ
ScienceScope
- アレクスイ・ゲラン＝ラゲット
ScienceScope
- ナタリー・アロゼ
ScienceScope
- 飯山敏道
日仏工業技術会 (SFJTI)
- 宮元博幸
科学部門フランス政府給費留学生の会 (ABSCIF)

Membres organisateurs

メンバー機関

Ambassade de France - Service pour la Science et la Technologie フランス大使館科学技術部

4-11-44, Minami-Azabu, Minato-ku, Tokyo 106-8514
〒106-8514 東京都港区南麻布 4 丁目 11-44

Tél.: 03-5420-8880
Fax : 03-5420-8920

<http://www.ambafrance-jp.org/>

Le Service pour la Science et la Technologie (SST), fort d'une équipe binationale de vingt personnes, représente et assure la promotion de la Recherche et la Technologie française au Japon.

Il est l'interlocuteur des services officiels japonais dans le domaine de la Science et la Technologie et joue un rôle d'interface entre les chercheurs et industriels français et japonais. La mission du SST est de connaître et de faire connaître les centres d'excellence de la science et technologie japonaise.

Le SST coordonne les échanges franco-japonais, il sélectionne et propose chaque semaine les dernières infos de la Science et Technologie japonaise dans son Bulletin Electronique et repère les thèmes à approfondir ou émergents et rédige des études en s'appuyant sur son réseau de contacts, en visitant des laboratoires, en participant à des colloques, en lisant des revues spécialisées. Le SST invite également des experts français au Japon sur des sujets pointus ou sur des problématiques plus générales et est à la base et/ou participe à des événements ponctuels comme des symposia ou des conférences.

日仏約 20 名の職員から成るフランス大使館科学技術部 (SST) は、日本国内でフランスの研究や技術を代表し、その推進にあたっています。

日本の科学技術関係機関に対するフランスの窓口となり、日仏の研究者や企業間の仲介の役割を果たしています。フランス大使館科学技術部の使命は日本の科学技術のセンター・オブ・エクセレンスに通じ、フランスにそれを伝える事です。

Le Service Culturel de l'Ambassade de France au Japon

在日フランス大使館文化部

4-11-44, Minami-Azabu, Minato-ku, Tokyo 106-8514
〒106-8514 東京都港区南麻布 4 丁目 11-44

Tél.: 03-5420-8867
Fax : 03-5420-8923

<http://www.ambafrance-jp.org/>

Le Service Culturel représente et assure la promotion de la culture française au Japon.

Sous l'autorité de l'Ambassadeur et la responsabilité du conseiller culturel il élabore et met en œuvre la politique de coopération et d'échanges dans les domaines aussi variés que la coopération universitaire (en pleine expansion), les sciences humaines et sociales, la coopération artistique et audio-visuelle, la coopération linguistique et éducative, la parution du livre français... Il est à ce titre l'intermédiaire entre les ministères et institutions japonais et français, et les acteurs privés du monde la culture et de l'éducation.

Composé de 17 personnes, le Service Culturel se donne les moyens de coordonner les échanges franco-japonais, participer à l'organisation d'événements, assurer la venue de personnalités du monde des sciences humaines et sociales, intellectuel et littéraire, de même que de soutenir l'enseignement de la langue française, accompagner les acteurs de la diffusion du français, faire connaître la formation supérieure et

l'expertise scientifique de la France. Le Service Culturel a le souci d'élargir le dialogue auprès du public japonais à travers la diffusion d'une information plus complète sur internet.

Le Service Culturel dispose d'un réseau d'établissements dans les principales villes du pays (Tokyo, Kyoto, Fukuoka, Osaka, Nagoya, Sapporo, Sendai, Tokushima) qui sont autant de lieux où l'on peut apprendre le français. Ces établissements (Instituts franco-japonais, Lycée franco-japonais, Alliances françaises, Maison Franco-Japonaise, Villa Kujoyama) jouent en outre le rôle de relais vers les responsables locaux dans le cadre des échanges culturels entre la France et le Japon.

在日フランス大使館文化部は日本におけるフランスを代表し、その文化普及を遂行する。

駐日フランス大使の権限、及び、在日フランス大使館文化参事官の責任において、当文化部は、（今まさに発展の過程にある）大学間交流、人文・社会科学、芸術及び映像、フランス語学及び教育における日仏交流、フランス書籍の日本における出版等、多岐にわたる文化協力政策を設定及び実施にあたっている。

したがって、在日フランス大使館文化部は、日本とフランスの関係省庁間、また二カ国の文化、及び教育界に身を置く方々の間にあってその連携を促す役割を負う。

当文化部は現在 17 名の職員により構成される。日仏交流事業における連絡調整、催事への参加、仏有識者、芸術家、人文社会学研究者の来日に際する受け入れを遂行し、同様に、フランス語教育の支援、フランス語の普及、フランスにおける高等教育と学術研究の紹介を行う。今後、当文化部は、日本の一般の方々との対話を更に広げるため、インターネットを通じてのより補完された情報の普及を図るものである。

当文化部は、日本の主要都市にそのネットワークを持ち（東京、京都、福岡、大阪、名古屋、札幌、仙台、徳島）、各地において、フランス語教育が行われている。これらの仏政府認定語学教育機関（日仏学院、日仏学館、リセ・フランコ・ジャポネ、アリアンス・フランセーズ、日仏会館、ヴィラ・九条山）は、語学教育とは別の日仏文化交流においても各地方の担当責任者の方々と連携を担う。

CNRS / CNRS Japon

フランス国立科学研究センター / フランス国立科学研究センター東京事務所

Maison Franco-Japonaise (6F), 3-9-25, Ebisu, Shibuya-ku, Tokyo 150-0013
〒150-0013 東京都渋谷区恵比寿 3-9-25 日仏会館 6階

Tél.: 03-3443-8551

Fax : 03-3443-8552

<http://www.jp.cnrs.fr>

"La Science au Service de l'Homme"

Le Centre National de la Recherche Scientifique (CNRS) est un organisme public de recherche fondamentale (Etablissement public à caractère scientifique et technologique, placé sous la tutelle du Ministre chargé de la Recherche). Il produit du savoir et met ce savoir au service de la société.

Avec environ 25000 personnes (dont 11400 chercheurs et 13600 ingénieurs, techniciens et administratifs), un budget qui s'élève à 2,533 M€ TTC pour l'année 2002, une implantation sur l'ensemble du territoire national, le CNRS exerce son activité dans tous les champs de la connaissance, en s'appuyant sur 1235 unités de recherche et de service. Le CNRS est présent dans toutes les disciplines majeures regroupées au sein de huit départements scientifiques: Physique nucléaire et corpusculaire (PNC/IN2P3), Sciences physiques et mathématiques (SPM), Sciences et technologies de l'information et de la

communication (STIC), Sciences pour l'ingénieur (SPI), Sciences chimiques (SC), Sciences de l'univers (SDU/INSU), Sciences de la vie (SDV), Sciences de l'homme et de la société (SHS).

L'objectif du CNRS et de son bureau au Japon est de développer avec la recherche académique et industrielle japonaise un véritable partenariat sur tous les sujets qui le justifient par la complémentarité des expertises ou des équipements. La concrétisation des contacts suscités par les séminaires conjoints en de réelles collaborations ayant des structures de gestion et un règlement de propriété intellectuelle adaptés est une de nos priorités. De nombreuses actions ont été engagées, notamment, en physique nucléaire et des particules, en astrophysique, en génétique, en neurosciences, sur les techniques de l'information et de la communication, les nano-matériaux et les nanotechnologies, la transmutation des déchets radioactifs ...

Bureau du CNRS au Japon :

Directeur : Denis PERRET-GALLIX (E-Mail : Denis.Perret-Gallix@jp.cnrs.fr)

Assistante : Kaoru NISHIMURA (E-Mail : Kaoru.Nishimura@jp.cnrs.fr)

「人類に貢献する科学」

フランス国立科学研究センター（略称 CNRS）は公的な基礎研究機関（研究担当省に管轄される科学技術関係の公的機関）です。新しい知識を生み出し、その知識で社会に貢献しています。

職員数は約 25,000 人（うち研究職員が 11,400 人、技術・事務職員が 13,600 人）、2001 年の年間予算は税込みで 25.33 億ユーロ フランス全土に研究所を持ち、付属する 1235 の研究室ではすべての学術分野を扱っています。CNRS では、主要な分野すべてを、原子核物理学・素粒子物理学部門（PNC/IN2P3）、物理・数学部門（SPM）、情報・コミュニケーション科学技術部門（STIC）、工学部門（SPI）、化学部門（SC）、宇宙科学部門（SDU）、生命科学部門（SDV）、人文社会科学部門（SHS）の 8 つの科学部門に分けています。

CNRS と当東京事務所の目指すのは、日本の学界および産業技術界と、知識面や設備面で相互補完関係にあるような全分野での真の協力関係を育成することです。共同セミナーで生まれた関係を、知的所有権についての取り決めのある、実際の研究室の運営へと発展させることが、私たちの最優先事項です。2001 年には多くの活動がなされました。特に、原子核物理・素粒子物理学、天文物理学、遺伝子学、神経科学、情報・コミュニケーション技術分野、ナノ物質とナノテクノロジー、放射性廃棄物変換などの分野が挙げられます。

CNRS東京事務所:

所長: ドゥニ・ペレ=ガリクス(電子メール: Denis.Perret-Gallix@jp.cnrs.fr)

アシスタント: 西村 薫(電子メール: Kaoru.Nishimura@jp.cnrs.fr)

Chambre de Commerce et d'Industrie Française du Japon**在日フランス商工会議所**

Iida Bldg., 5-5, Rokubancho, Chiyoda-ku, Tokyo 102-0085
〒102-0085 東京都千代田区六番町 5-5

Tél.: 03-3288-5447

Fax : 03-3288-9558

<http://www.ccifj.or.jp>

Depuis 1918, année de sa création, la Chambre de Commerce et d'Industrie Française du Japon (CCIFJ) est le partenaire naturel de tous ceux qui veulent exporter leurs produits et leur savoir-faire au Japon.

Véritable "base" française à Tokyo, disposant d'une antenne à Osaka, la CCIFJ, avec plus de 480 membres, parmi lesquels les plus grands fleurons des industries françaises et japonaises, est la plus importante CCI européenne au Japon. Parmi les membres de la CCIFJ, 80% sont des sociétés françaises constituées en filiales ou bureaux de représentation, 20% sont des sociétés japonaises dont l'activité principale est tournée vers la France (importation, distribution de produits français). Par ailleurs, 95% des entreprises françaises implantées au Japon en sont membres.

La CCIFJ offre une gamme de services permettant aux entreprises françaises et notamment aux PME d'accélérer leur prospection et leur implantation sur le marché. Son équipe, composée principalement de commerciaux japonais bilingues, traite plus de cent dossiers d'entreprises françaises par ans auxquelles sont proposées différentes prestations : missions commerciales, études de marché individualisées, tests produit/marché, services d'information et domiciliation.

Association ScienceScope

p.o. Box 37, 305 Tsukuba, Ibaraki

Fax : 0298-50-2584

<http://www.sciencescope.org/>

ScienceScope est une association de type loi 1901. Elle est le lieu de rencontre de chercheurs en science qui ont tous comme point commun d'être francophone. Ces chercheurs ont exercé, exercent encore ou vont exercer leur activité au Japon. Les raisons d'être de cette association résident dans les motivations de ses membres à réaliser des œuvres variées, toutes destinées à faciliter, accroître et pérenniser les relations franco-japonaises.

Les principaux buts de ScienceScope sont de promouvoir et développer les échanges au sein de la communauté des chercheurs, d'informer et aider les étudiants et chercheurs désireux de séjourner au Japon, d'établir un réseau entre ces chercheurs et enfin de valoriser l'expérience scientifique et culturelle japonaise auprès des organismes, laboratoires et entreprises.

Les principaux moyens de communication de ScienceScope sont un forum de discussion et d'information (sciencescope@cru.fr), l'annuaire des chercheurs francophones au Japon et le site Internet de l'association.

Les principales actions de ScienceScope sont la participation à l'organisation des Journées Science et Technologie, en collaboration avec l'Ambassade de France au Japon, le soutien à l'édition d'une méthode d'apprentissage des kanji : "Les Kanji dans la tête", la participation à la réalisation d'un numéro spéciale des Annales de Chimie : "La Recherche au Japon dans le domaine des Matériaux Avancés", le soutien à l'organisation des forums emploi Europe – Japon : *EU-Japan JobFair 97 et 98* et l'édition d'une lettre mensuelle d'information diffusée aux scientifiques francophones établis au Japon ainsi qu'à toute personne intéressée par la coopération scientifique entre le France et le Japon.

Association Japonaise des Anciens Boursiers Scientifiques du Gouvernement Français

科学部門フランス政府給費留学生の会

Maison Franco-Japonaise, 3-9-25, Ebisu, Shibuya-ku, Tokyo 150-0013
〒150-0013 東京都渋谷区恵比寿 3-9-25 日仏会館

Tél.: 03-5424-1146

Fax : 03-5424-1147

L'Association Japonaise des Anciens Boursiers Scientifiques du Gouvernement Français (ABSCIF) a pour but de resserrer les liens d'amitiés entre les anciens boursiers scientifiques du Gouvernement Français et de contribuer aux bons rapports entre la France et le Japon dans le domaine scientifique et technologique. L'ABSCIF, créée en 1979 avec le soutien du Service Scientifique (actuellement Service pour la Science et la Technologie) de l'Ambassade de France au Japon, organise des réunions, conférences et échanges amicaux avec les chercheurs, ingénieurs et boursiers scientifiques français en visite au Japon. Ses membres se distribuent géographiquement dans tout le Japon et recouvrent toutes les disciplines scientifiques.

Bien que le concours des bourses pour les japonais commencent en 1931, l'ABSCIF compte seulement des anciens boursiers qui sont partis en France après 1968 (l'année de la création du Service Scientifique, l'Ambassade de France au Japon).

Certains membres accueillent des stagiaires et chercheurs français comme ils l'ont été autrefois. Certains autres jouent des rôles principaux en organisant des colloques franco-japonais de différents domaines scientifiques. Parmi les plus marquants, il faut citer, par exemple, une conférence sur le thème de la créativité scientifique et de la création artistique en 2000. L'ABSCIF participe vivement aux Journées Science et Technologie en association avec le Service pour la Science et la Technologie, et d'autres organismes.

科学部門フランス政府給費留学生の会 (ABSCIF) はその名の通り、フランス政府の給費を受けて留学した自然科学分野の研究者の集まりであり、日仏間の親善に寄与し、あわせて会員間の親睦を深めることを目的として、1979年に在日フランス大使館科学部(現、科学技術部)の協力を得て設立されました。現在会員は1000人弱を数え、その多くは全国の大学、公立研究所、官庁等で活躍しています。

日本人を対象とした給費留学制度は1931年に始まりましたが、ABSCIFの会員は大使館文化部から科学部が生まれた1968年以降に留学した人たちです。

会員のそれぞれがかつての経験をもとに、現在では来日するフランス人留学生の受け皿として、また、日仏科学技術協力のあらゆる分野で中核的な役割を果たしています。また、機会を設けて、日仏間のシンポジウムを開催しており、たとえば、2000年には「科学における創造性と芸術的創造」と題した日仏シンポジウムを東京で開催しました。在日フランス大使館科学技術部との密接な協力関係のもと、ABSCIFは今回の在日フランス人研究者による研究発表会に参加しています。

Société Franco-Japonaise des Techniques Industrielles
日仏工業技術会

Maison Franco-Japonaise, 3-9-25, Ebisu, Shibuya-ku, Tokyo 150-0013
〒150-0013 東京都渋谷区恵比寿 3-9-25 日仏会館内

Tél.: 03-5424-1146

Fax : 03-5424-1147

<http://www.t3.rim.or.jp/~sfjti/indexfr.html>

La Société Franco-Japonaise des Techniques Industrielles a pour but, dans le cadre de l'activité culturelle de la Maison Franco-Japonaise, de resserrer les liens d'amitié entre ingénieurs français et japonais, de favoriser la coopération technique entre la France et le Japon et d'encourager les échanges des ingénieurs entre ces deux pays.

Les activités de la Société sont les suivantes :

- au cours de réunions amicales, échanger des informations sur les techniques industrielles française et japonaises et émettre des vœux quant au développement des échanges des techniques industrielles entre la France et le Japon ;
- faire paraître des publications ; organiser des conférences et des séminaires ;
- organiser toutes autres manifestations conformes au but de la Société.

本会は日仏工業技術会 (Société Franco-Japonaise des Techniques Industrielles) と称し、日仏会館の文化活動の一環として、日仏工業技術者の親睦を図り、日仏工業技術の連絡普及および両国の技術者の交流を促進することを目的とする。

本会は前記の目的を達成するため次の事業を行う。

- 会員相互の親睦を図る集会を開催、日仏工業技術に関する情報を交換し、両国の工業技術交流に関する建議を行う。
- 機関誌「日仏工業技術」の刊行および講演会、見学会、研修会、講習会などの開催。
- その他の本会の活動に必要な事業。